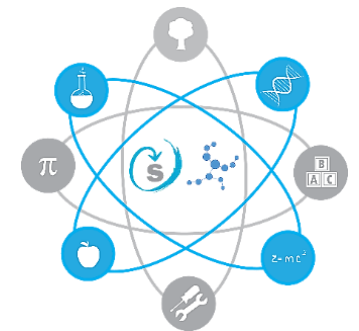
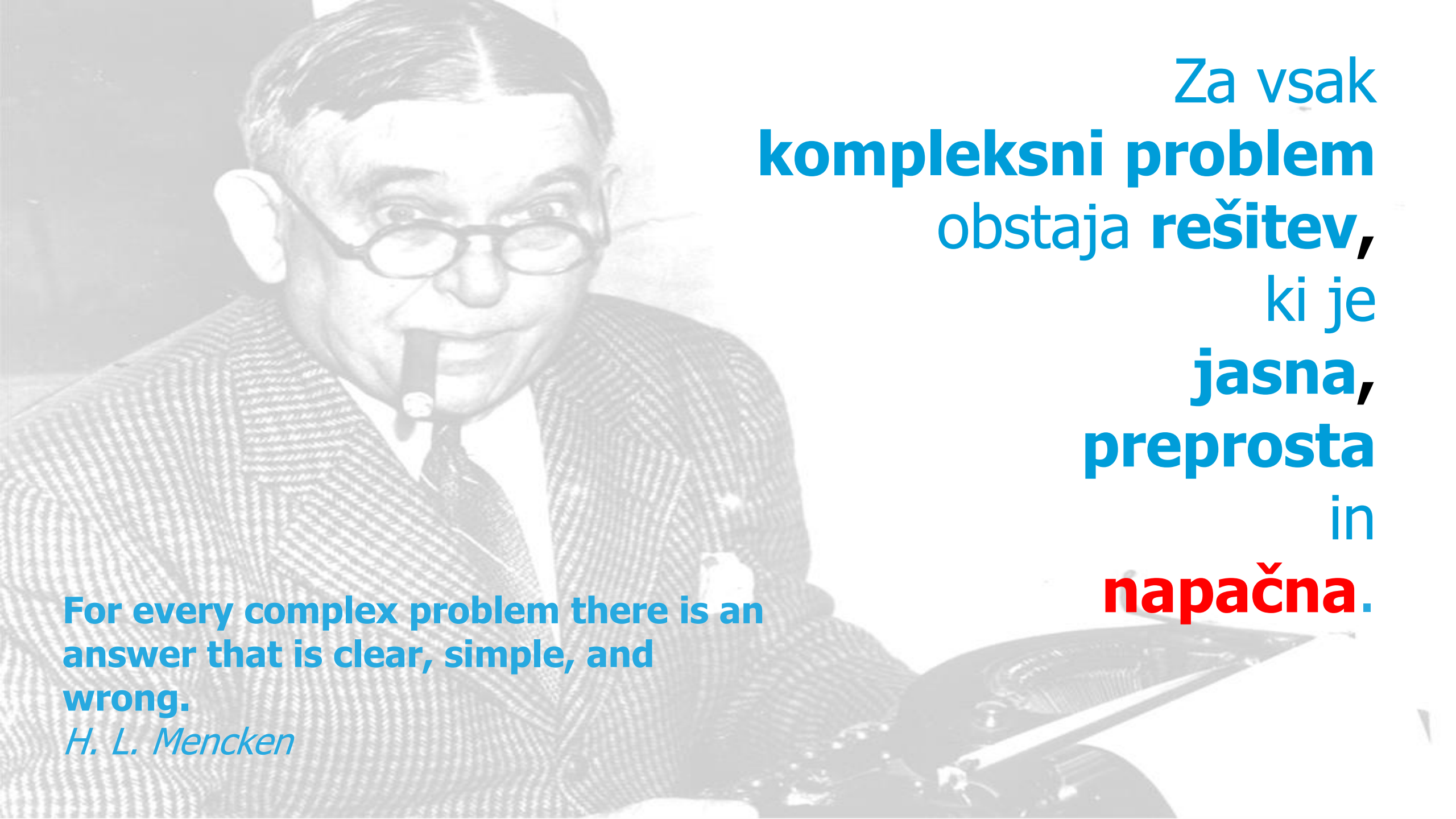


# Razvijanje strokovnega jezika: zakaj in čemu, kdo in kako?

Katja Pavlič Škerjanc, ZRSŠ





Za vsak  
**kompleksni problem**  
obstaja **rešitev**,  
ki je  
**jasna**,  
**preprosta**  
in  
**napačna.**

**For every complex problem there is an  
answer that is clear, simple, and  
wrong.**

*H. L. Mencken*



# KLJUČNI POJMI I

- Jezik
- **Strokovni jezik**
- Sporazumevalna zmožnost
- Jezikovna zmožnost
- Pismenost
- **Strokovna pismenost**
- Implicitno poučevanje [strokovnega jezika]
- **Eksplicitno poučevanje [strokovnega jezika]**

# Znanje in izkušnje

Teoretično  
znanje

Kdaj? Kje? Kako?...

Viri? ...

**Veliko** teoretičnega znanja  
**Malo** praktičnih izkušenj

3

**Veliko** teoretičnega znanja  
**Veliko** praktičnih izkušenj

1

**Malo** teoretičnega znanja  
**Malo** praktičnih izkušenj

4

**Malo** teoretičnega znanja  
**Veliko** praktičnih izkušenj

2

Refleksija

Praktične  
izkušnje



## KLJUČNI POJMI II

- Integrativni kurikulum
- Inkluzivni kurikulum
- **Medpredmetne in kurikularne povezave**
- **Sodelovalno in timsko poučevanje**
- Projektni pristop k vpeljevanju novosti [na vsešolsko raven]

# STROKOVNI JEZIK

## ZAKAJ?

- ❑ Številne raziskave dokazujejo, da je
  - **učni uspeh** bolj **odvisen**
  - **od sporazumevalne zmožnosti učenca/-ev**
  - kot od njegovih/-ih **kognitivnih zmožnosti** oz. **splošne inteligentnosti**.
- ❑ **Prezrta, preslišana ali zanemarjena dejstva?**



# STROKOVNI JEZIK ČEMU?

**Novosti in  
spremembe**

**Na vsešolski  
ravni**



- ❑ **Izboljšave pristopov k razvijanju sporazumevalne zmožnosti učencev**
  - v **učnem jeziku**,
  - v **materinščini** [J1] in
  - v **tujih jezikih** [TJ]
- ❑ **so nujne, da izboljšamo**
  - **učne rezultate učencev** oz.
  - [njihove možnosti za] osebno rast in kognitivni razvoj ter
  - naredimo šolo bolj **inkluzivno** [*pravičnost in dostopnost izobraževanja za vse, NB ranljive skupine*]

večinski jezik,  
uradni jezik,  
**UČNI JEZIK**

+

**J1**

+

tuji jeziki:  
moderani  
in klasični

regionalni jeziki, manjšinski jeziki, jeziki  
priseljencev?

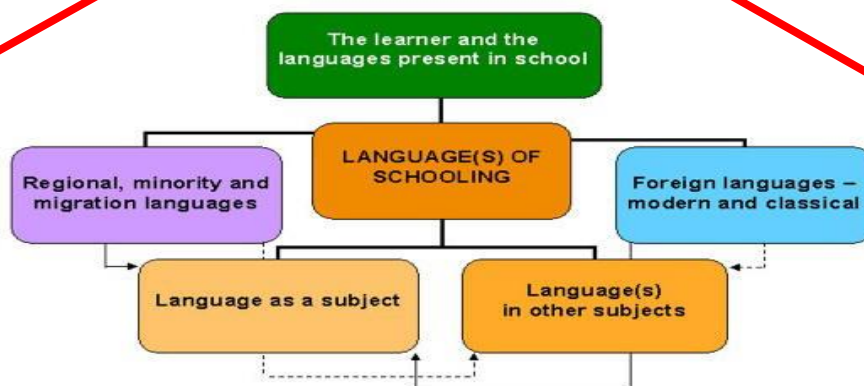
[praktično] sporazumevalni jezik?

## UČNEC in JEZIKI V ŠOLI

2009

**UČNI PREDMET**

Jezik kot predmet



**UČNI JEZIK**

Jezik v [drugih]  
predmetih



# Prezrta, preslišana ali zanemarjena dejstva?



## VSAK UČITELJ JE (in mora biti) UČITELJ JEZIKA!

- Bullock Report, UK 1975;
- CoE, april 2014: **Recommendation of the Committee of Ministers to member States on the importance of competences in the language(s) of schooling for equity and quality in education and for educational success**, adopted on 2 April 2014 <https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=2180653&Site=CM>
- Bela knjiga o vzgoji in izobraževanju v Republiki Sloveniji 2011**
- Resolucija o Nacionalnem programu za jezikovno politiko 2014-2018**

# Recommendation of the Committee of Ministers to member States on the importance of competences in the language(s) of schooling for equity and quality in education and for educational success (Adopted on 2 April 2014)

2014

- The recommendation concerns **the central importance of competences in language(s) of schooling** for preventing underachievement and therefore their role in ensuring equity and quality in education.
- It is incumbent on the **public authorities** to **guarantee appropriate language learning**, as one of their responsibilities in guaranteeing the quality of education **under the national education system**, covering both public and private education.
- They should therefore give clear political impetus in order to encourage the actors concerned to combine their efforts to **develop awareness in the education system of the importance of the requisite competences in the language(s) of schooling**, which are not necessarily acquired outside school. ...

# Temeljna načela (tuje)jezikovne politike v izobraževanju v RS (Bela knjiga 2011)

2011

- ❑ Razvijanje sporazumevalne zmožnosti **V SLOVENŠČINI, DRUGIH MATERNIH IN TUJIH JEZIKIH** je učni cilj, ki se
  - na vseh ravneh uresničuje tako znotraj predmetov kakor tudi
  - na nadpredmetni (tj. kurikularni oz. programski) ravni
  - s sodelovanjem učiteljev vseh jezikov med seboj in z učitelji nejezikovnih predmetov ter z načrtnim in sistematičnim medpredmetnim povezovanjem, na primer v okviru vsebinsko in jezikovno integriranega učenja.

# Temeljna načela (tuje)jezikovne politike v izobraževanju v RS (Bela knjiga 2011)

2011

## Jezik je hkrati cilj in sredstvo;

- pri jezikovnem pouku to dosegamo **z učenjem jezika, usmerjenim v vsebino,**
- pri nejezikovnih predmetih pa **z jezikovno ozaveščenim učenjem vsebin.**

Razvijanje **splošne sporazumevalne zmožnosti** tako nadgradimo z razvijanjem **STROKOVNE PISMENOSTI** učencev na posameznih predmetnih oz. disciplinarnih področjih.

# Temeljna načela (tuje)jezikovne politike v izobraževanju v RS (ReNPJP14–18, 2.1.6 Tuji jeziki)

2013

V osnovno- in srednješolskem izobraževanju naj se **pouk vseh jezikov**

- **načrtuje** in
- **izvaja**

tako, da se **navezujejo drug na drugega in povezujejo med seboj**, in sicer tako

- **tuji jeziki** ne glede na vlogo v kurikulumu (prvi, drugi, tretji tuji jezik idr.) kot tudi
  - **tuji jeziki** in **slovenščina**
- ter
- **tuji jeziki** in **nejezikovni predmeti**.

Resolucija o Nacionalnem programu za jezikovno politiko 2014–2018

<http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?urlid=201362&stevilka=2475>; <http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=RESO91>

# STROKOVNI JEZIK

**KDO?**  
**KAKO?**



**Razvijanje strokovne pismenosti** se uresničuje

znotraj predmetov oz. posameznih disciplin

ter

**v interdisciplinarnih medpredmetnih**

povezavah t.i. vsebinskega predmeta in jezika  
[učnega/SLO in/oz. TJ],

ki se izvajajo

**z interaktivnim timskim poučevanjem**

v kombinaciji z

✓ **multidisciplinarnim pristopom** k povezovanju  
predmetov

✓ in **s sodelovalnim poučevanjem.**

# IZKAZNICA PROJEKTA OUTJ-3



*Naložba v vašo prihodnost*  
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA  
Evropski sklad za regionalni razvoj  
Kohezijski sklad  
Evropski socialni sklad



REPUBLIKA SLOVENIJA  
**MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT**



Zavod  
Republike  
Slovenije  
za šolstvo

Naslov projekta

**OBOGATENO UČENJE TUJIH JEZIKOV 2013-2015**  
**Enriched FL Learning Project**

Naziv operativnega programa

Operativni program razvoja človeških virov za obdobje 2007 – 2013

Razvojna prioriteta

Razvoj človeških virov in vseživljenjskega učenja

Prednostna usmeritev

Izboljšanje kakovosti in učinkovitosti sistemov izobraževanja in usposabljanja

Posredniško telo

Ministrstvo RS za izobraževanje, znanost in šport

Izvajalec

**Zavod RS za šolstvo**

Obdobje

**od 1. 9. 2013 do 31. 8. 2015**

# POJMOVNA MREŽA projekta





# Razvijanje strokovne pismenosti v TJ

**Razvijanje strokovne pismenosti v tujih  
jezikih [in SLO kot učnem jeziku]  
kot kroskurikularni cilj**

t.i. CLIL

2006

Posodabljanje in  
izboljševanje  
kurikularnega  
procesa

**Nove  
paradigme  
učenja tujih  
jezikov**

**Integrativni  
kurikul**

**Sodelovalno in  
timsko  
poučevanje v  
medpredmetnih  
timih**

Projektni pristop k  
vpeljevanju novosti  
in sprememb,  
akcijsko  
raziskovanje,  
profesionalni razvoj  
učiteljev

Sistem MiKP

Sistem SiTP

# KLJUČNE KONCEPTUALNE PREDPOSTAVKE



- **Jezikovna zmožnost je ena sama, enovita in kompleksna**, ne pa razčlenjeni seštevki sporazumevalnih zmožnosti v različnih jezikih [torej nova celota s specifičnimi novimi lastnostmi, ne pa vsota vseh ločenih posameznih jezikovnih zmožnosti].
- **Za učenje in poučevanje strokovnega jezika** je nujni pogoj **konceptualno/pojmovno znanje**.
- Cilje vzgojno-izobraževalnih programov, še zlasti tiste, ki zadevajo **transverzalne kompetence** [npr. sporazumevalna zmožnost v J1/učnem jeziku, sporazumevalna zmožnost v tujih jezikih idr.], je mogoče celovito doseči le na **nadpredmetni**, tj. **(kros)kurikularni ravni**,
- in sicer s sistematičnim in načrtnim **medpredmetnim povezovanjem** ter **sodelovalnim in timskim poučevanjem** [= s sodelovanjem predmetov in učiteljev].

# JEZIK V IZOBRAŽEVANJU: VLOGE

JEZIK KOT  
**SREDSTVO**



sredstvo  
sporazu-  
mevanja

**SPORAZUMEVALNI  
JEZIK:** odnosni

**UČNI JEZIK**  
odnosni in  
spoznavni

sredstvo  
**SPOZNA  
-VANJA**



predmet  
**SPOZNA  
-VANJA**

**UČNI PREDMET**

JEZIK KOT  
**CILJ**



# JEZIKOVNA SPORAZUMEVALNA ZMOŽNOST

**Sporazumevalna zmožnost** je to, kar **človek zna** (ima na razpolago) **za sporazumevanje** (za opravljanje govornih dejanj) **v raznih sporazumevalnih okoliščinah.**

## Jezik je v šoli

- 1. sredstvo sporazumevanja** in
- 2. sredstvo spoznavanja** (kot učni jezik) ter
- 3. predmet spoznavanja** (kot učni predmet).

# JEZIKOVNA SPORAZUMEVALNA ZMOŽNOST



se udejanja skozi

- **štiri sporazumevalne dejavnosti** (*poslušanje, branje, govorjenje in pisanje*), ter je kompleksen in soodvisen splet
- **receptivnih in produktivnih jezikovnih spretnosti**, ki vključujejo:
  - ✓ zmožnost (kritičnega) **sprejemanja** raznovrstnih **govorjenih in zapisanih besedil** (*receptcija*) in
  - ✓ zmožnost **tvorjenja** ustreznih, razumljivih, pravih in učinkovitih raznovrstnih **govorjenih in zapisanih besedil** (*produkcija*).



# SPORAZUMEVANJE (v J1 in TJ) → Strokovna pismenost kot kroskurikularna kompetenca

**JEZIKI**  
(materinščina in tuji)

**DRUGI**  
predmeti

**V vsebino usmerjeno** (na vsebino osredinjeno učenje jezikov - J1 in TJ)

**Jezikovno ozaveščeno** učenje „drugih [nejezikovnih oz. vsebinskih] predmetov“

Problem **kategoriziranja in poimenovanja predmetov** (glede na temeljne cilje):

- **vsebinski** in **veščinski**?
- **jezikovni** in **nejezikovni**?
- **jeziki/jezikovni** in **drugi predmeti**?

# SPORAZUMEVANJE (v J1 in TJ) → Strokovna pismenost kot kroskurikularna kompetenca

## JEZIKI (materinščina in tuji)

**V vsebino usmerjeno** (na vsebino osredinjeno učenje jezikov - J1 in TJ)

## DRUGI predmeti

**Jezikovno ozaveščeno** učenje drugih [nejezikovnih oz. vsebinskih] predmetov

**Razvijanje strokovne pismenosti v učnem jeziku** (t.i. *language of schooling*)

- **znotraj drugih** (t.i. vsebinskih oz. nejezikovnih) **predmetov in**
- **pri materinščini (J1)**
- ter v tujih jezikih**
- **pri pouku TJ (TJ1, TJ2?) in**
- **v medpredmetnih povezavah TJ in drugih predmetov]**

# JEZIKOVNA DIMENZIJA/JEZIKOVNI UČNI CILJI NJP

Učitelj vsakega predmeta je hkrati **učitelj** svojega **predmeta** in učitelj [strokovnega] **jezika** [tega predmeta].

Implicitno  
poučevanje

Nezavedno modeliranje



Samostojno  
ali timsko ?

Zavedno/Uzaveščeno modeliranje  
(→ 3 stopnje: **modelirano, vodeno in samostojno/avtoregulativno učenje**)

Eksplicitno  
poučevanje



# KOMPETENCA/ZMOŽNOST vs PISMENOST

Učitelj vsakega predmeta je hkrati **učitelj** svojega **predmeta** in **učitelj** [strokovnega] **jezika** [tega predmeta].

**zmožnost**  
kompetenca

**jezikovna**  
**sporazumevalna**  
**zmožnost**

**jezikovna**  
**zmožnost**



**pismenost**

# PISMENOST

(Nacionalna strategija za razvoj pismenosti, 2006)

Pismenost je

**zmožnost**

posameznikov

trajno razvijajoča se

da **uporabljajo**

sisteme **simbolov**

**simbole**, urejene v **sisteme**

družbeno dogovorjene

za

**sprejemanje**

**razumevanje**

**tvorjenje**

**uporabljanje**

družini

**šoli/izobraževanju**

**besedil**

za življenje v/na

**delovnem mestu**

**družbi**

# RASTOČA SPECIALIZIRANOST PISMNOSTI: Increasing Specialization of Literacy

Timothy Shanahan, University of Illinois at Chicago, [www.shanahanonliteracy.com](http://www.shanahanonliteracy.com)

**DISCIPLINARY**  
literacy

*Intermediate literacy*

**BASIC** literacy

**ZNANSTVENA**  
[disciplinarna]  
pismenost

**STROKOVNA,**  
predmetno specifična  
pismenost

**UČNA** (tudi predmetno  
specifična) **pismenost**

**TEMELJNA** pismenost

# STROKOVNA PISMENOST



- **Strokovna** (na zahtevnejši ravni je to znanstvena) **pismenost** je torej **zmožnost sprejemanja, razumevanja, tvorjenja in uporabe besedil določenega strokovnega** (disciplinarnega, znanstvenega, predmetnega) **področja**: naravoslovna, fizikalna, geografska, družboslovna, zgodovinska ...pismenost.
- Obvladovanje različnih strokovnih jezikov je ključni element človekove **notranje raznojezičnosti** (t.i. *internal or basic plurilingualism*).
- Čim več strokovnih jezikov (in drugih jezikovnih zvrsti) svoje materinščine (prvega jezika) človek obvlada in čim bolje jih obvlada, tem večja in prožnejša je njegova sporazumevalna zmožnost v poklicu in v življenju.
- V današnjem globaliziranem, večkulturnem in mnogojezičnem svetu, ki je soodvisno povezan bolj kot kdajkoli prej v zgodovini človeštva, je pomembna tudi človekova **zunanja raznojezičnost** (t.i. *external plurilingualism*), tj. znanje drugih jezikov, pa tudi tu ne le za splošno sporazumevanje, ampak tudi za strokovno specifično (**tuji strokovni jezik – tujejezična strokovna pismenost**).

# STROKOVNI JEZIK

- Strokovni jezik je „**zbir vseh oblik specializiranega izražanja, tipičnega za stroke, znanosti, vede, področja in dejavnosti, ki vključujejo posebno znanje in kjer je mogoče razlikovati med laiki in strokovnjaki.**“ *dr. Špela Vintar, 2008*
- Strokovni jezik se od splošnega [tj. vsakdanjega in od umetnostnega] loči na več ravneh.
  - Ugotavljamo lahko leksikalne, oblikoslovne, skladenjske, besedilne, slogovne in pragmatične posebnosti.
  - Z leksikalnim inventarjem strokovnega besedila se ukvarja **terminologija (POJMOVNI IN POIMENOVALNI SISTEM STROKE/VEDE!!)**.
  - Razen na uveljavljenih strokovnih, znanstvenih in tehničnih področjih se **strokovno izrazje** rabi in razvija na vseh specializiranih področjih človekovega udejstvovanja in znanja (*npr. športna terminologija, kulinarična terminologija itd.*).

# RAZVIJANJE STROKOVNE PISMENOSTI: POUDARKI

- Integralni del koncepta znanja strokovnega jezika predstavlja
  - **interakcija med splošnim jezikovnim znanjem in**
  - **»vsebinskim« znanjem oziroma poznavanjem poklicnega področja.**
- Poklicno sporazumevanje zahteva na eni strani (splošno) jezikovno znanje, na drugi pa – glede na poklicno področje – posebna (jezikovna) znanja.
- Vsako poklicno področje oblikuje svoj posebni strokovni jezik (v pogovorni različici žargon). K znanju strokovnega jezika sodijo tudi posebna oblika **funkcionalne pismenosti**, ki zadeva tako razumevanjem strokovnih besedil kot z njihovo (re)produkcijo.

**Funkcijske zvrsti** besedil:

1. **praktičnosporazumevalni,**
2. **strokovni jezik,**
3. **publicistični,**
4. **umetnostni.**

**Strokovni jezik** delimo na:

- **praktičnostrokovni** (tudi: pogovorni strokovni – žargon),
- **znanstveni** (knjižni zborni jezik) in
- **poljudnoznanstveni jezik.**

## JEZIK in vede, discipline, predmeti

- Jezik kot sredstvo/orodje **spoznavanja** in sredstvo **sporazumevanja**
- Jezik kot sredstvo/orodje **raziskovanja** in **pojasnjevanja**

**Strokovni** (strokovno znanstveni) **jezik**  
delimo na:

- **strokovni**
- **praktičnostrokovni** (tudi: pogovorni strokovni – žargon),
- **znanstveni** (knjižni zborni jezik) in
- **poljudnoznanstveni jezik.**

- Razlike na
  - ✓ **semantični,**
  - ✓ **leksikalni,**
  - ✓ **sintaktični** in
  - ✓ **diskurzni** ravni ...
- Razlike glede na
  - ✓ **tematsko koherenco** besedil (deskriptivnost, narativnost in argumentativnost ...)
  - ✓ ...

# SPORAZUMEVANJE (v J1 in TJ) → Strokovna pismenost kot kroskurikularna kompetenca

## Kroskurikularna kompetenca

= **transverzalna oz. prečna kompetenca**

*in zato*

= **kroskurikularni cilj**

✓ kompetenca, ki preči celotni kurikulum in jo lahko razvijamo samo skozi načrtne in na ravni kurikula usklajene interakcije vseh predmetov, in sicer znotraj njih, tj. znotrajpredmetno na multidisciplinaren način, in med njimi, tj. medpredmetno in interdisciplinarno]

## Jezikovno ozaveščeno poučevanje „NJP“

• **eksplicitno poučevanje jezikovne dimenzije oz. komponente predmeta**

*v nasprotju s tradicionalnim*

• implicitnim poučevanjem

✓ **eksplicíten** *jasen, nedvoumen, pojasnjen*

✓ **implicíten** *ki je vsebovan, pa ne določno izražen*



# MEDPREDMETNO POVEZOVANJE IN UČNI CILJI

## JEZIK [J1 ali/in TJ]

- **Jezikovni cilji**

✓ [jezikovna zmožnost]

+

- **Zunajjezikovni, t.i. vsebinski cilji**

✓ [jezikovna sporazumevalna zmožnost]

✓ Katere vsebine uporablja TJ za uresničevanje ciljev TJ kot predmeta, in sicer katere akulturacijske vsebine in katere druge vsebine?



## „NEJEZIKOVNI“ / DRUGI predmet [NJP]

- **Vsebinski cilji**

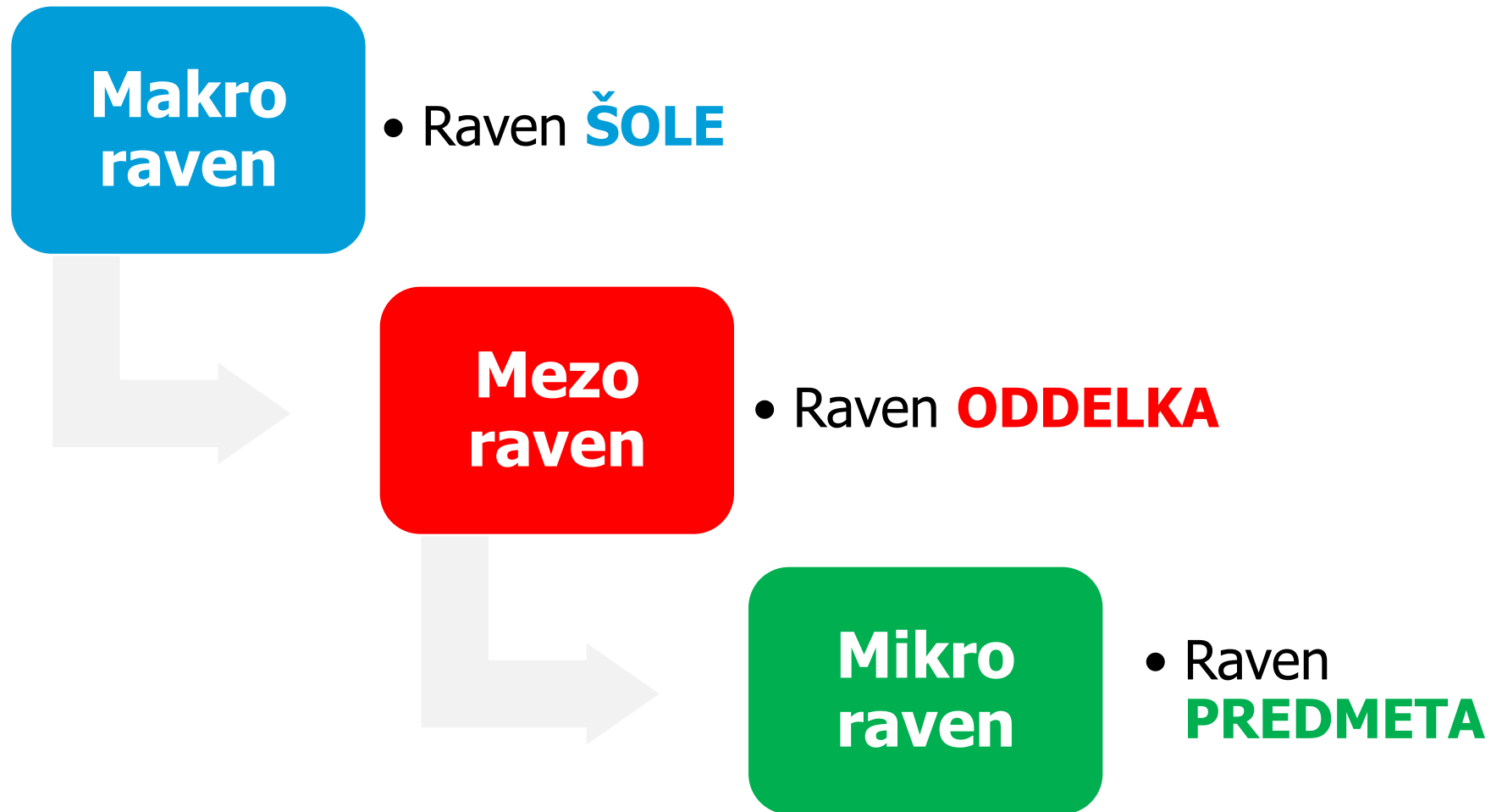
+

- **Predmetno-specifični jezikovni cilji**

✓ [strokovni jezik]

- **Predmetno specifična pismenost**, npr. matematična, geografska, ekonomska ...

# NAČRTOVANJE RSP: RAVNI



# Kurikularna stičišča za razvijanje strokovne/-ih pismenosti v TJ: Raven šole oz. makro raven

## Organizacija in izvedba:

- **Strokovna pismenost kot transverzalna kompetenca in kroskurikularni cilj**
- po sistemu **MiKP**,
- ki ga izvedbeno podpira sistem **SiTP**



# Potrebno pedagoško-didaktično strokovno ZNANJE IN IZKUŠNJE za RSP-TJ

**Sodelovanje med PREDMETI**  
na ravni kurikula  
ali

»Celota je več kot vsota delov.«

*Aristotel*

**MiKP**

▼  
**MEDPREDMETNE  
IN KURIKULARNE POVEZAVE**

**Sodelovanje med UČITELJI**

ali

»Nihče ni sam dovolj pameten.«

*Plavt*

**SiTP**

▼  
**SODELOVALNO  
IN TIMSKO POUČEVANJE**

# Mezo raven/Raven oddelka: PO KORAKIH DO PRIPRAVE NA UČNO URO/UČNI SKLOP ZA RSP-J1/TJ

**Učitelj NJP** izbere vsaj 3 najpomembnejše cilje (*vsebine, koncepte*) svojega predmeta za vsak letnik.

1. korak

**Učitelj NJP** poišče za izbrane cilje (*vsebine, koncepte ..*) ustrezna tujejezična gradiva.

2. korak

**Učitelj [T]J** po potrebi pomaga učitelju NJP pri iskanju tujejezičnih gradiv.

3. korak

**Učitelj [T]J** presodi jezikovno zahtevnost in ustreznost izbranih besedil.

4. korak

Učitelj **NJP** in **učitelj TJ** po potrebi adaptirata tujejezično besedilo – obvezno skupaj – za specifično skupino učencev!

5. korak

**Učitelj NJP** in **učitelj TJ** najprej ločeno, nato skupaj (*strokovno usklajevanje!*) didaktizirata izbrano besedilo. ...

**Veliko idej raste bolje,  
ko jih presadimo  
v drugo glavo,  
kot v glavi,  
v kateri so vzklike.**

Many ideas grow better  
when transplanted  
into another mind  
than in the one  
where they sprang up.

***Oliver Wendell Holmes, Jr.***  
*Ameriški pravnik, sodnik Vrhovnega sodišča ZDA*  
*(1841- 1835)*

